



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliĵ

Cantor - Olesia Verzole



Feb 15, 2025

Feb 22, 2025

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

Слава Ісусу Христу! Слава На Віки!

Tone 3

Tone 4



www.facebook.com/cerkvaNY



https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuV_4lIzQrhpc5jg

Divine Liturgies February 15, 2025

Sun	9:00 AM	- God's blessing for Walter & Constance Mokey and their family	(in UKR)	By their friends
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	
Mon	9:00 AM	- Canon of St. Andrew of Crete		
Tue	9:00 AM	- Akathist to Suffering Christ (God's blessing for Fr. M. Moravsky & family)		By Myshchuk family
Wed	9:00 AM	- Presanctified Gifts Liturgy (God' blessing for O. Zendran)	(in UKR)	By J. Chakonas
Thu	9:00 AM	- Akathist for the Deceased (+ Bernadette Drabik and deceased of her family)		By J. Chakonas
Fri	5:30 PM	- Presanctified Gifts Liturgy (- God's blessing for I. Armao)	(in ENG)	By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	9:00 AM	- Gods' blessing for J. Chakonas (birthday remembrance)		By Fazioli family

Divine Liturgies February 22, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	By M. A. Quillinan
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Michael & Pauline and Michael C. Storonosky	(in ENG)	
Mon	9:00 PM	- Akathist to Suffering Christ (For Peace in Ukraine)		
Tue				
Wed	9:00 AM	- Presanctified Gifts Liturgy (God's blessing for O. Yayko & family)	(in UKR)	By Myshchuk family
Thu	9:00 AM	- Akathist for the Deceased (+ George Chakonas)		By J. Chakonas
Fri	5:30 PM	- Presanctified Gifts Liturgy (- God's blessing L. & P. Crandall)	(in ENG)	By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhaïl		
	9:00 AM	+ For all souls (Поминальна Субота) (Memorial Saturday) + Sorokousty		
Sun	9:00 AM	- Tymchyshyn, Olensky, Sytnyk and Wolniakowski families	(in UKR)	Legacy Liturgy
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Readings of the week are :

The Saints of the week are:

Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H.A. Onesimus Cheesefare (Forgiveness)	Sun
Mon	Gen 1:1-13	Prov 1:1-20	Mon	H.M. Pamphilius Pri. & Porphyrius	
Tue	Gen 1:14-23	Prov 1:20-33	Tue	H. & G-M. Theodore the Recruit	
Wed	Gen 1:24-2:3	Prov 2:1-21	Wed	H.F. Leo, Pope of Rome	
Thu	Gen 2:4-19	Prov 3:1-18	Thu	H.A. Archippus	
Fri	Gen 2:20-3:20	Prov 3:19-34	Fri	V.F. Leo, Bishop of Catania	
Sat	Heb 1:1-12	Mk 2:23-3:5	Sat	V.F. Timothy of Symboial H.F. Eustathius, Archbishop	
Sun	Heb 11:24-26, 32, 12:1-2	Jn 1:43-51	Sun	Discovery of Relics of the H. M. at Eugenius	
Mon	Gen 3:21-4:7	Prov. 3:34-4:22	Mon	H.P.M. Polycarp	
Tue	Gen 4:8-15	Prov. 5:1-15	Tue	1st & 2nd Finding of Pr. Hd. Of Jn. The Baptist; V.F. Erasmus	
Wed	Gen 4:16-26	Prov. 5:15-6:3	Wed	H.F. Tarasius, Archb. of Const.	
Thu	Gen 5:1-24	Prov. 6:3-20	Thu	Bishop Porphyry of Gaza	
Fri	Gen 5:32-6:8	Prov 6:20-7:1	Fri	V.F. & C. Procopius of Decapoltan	
Sat	Heb 3:12-16	Mk 1:35-44	Sat	V.F. & C. Basil, Ascetical Companion of Procopius	
Sun	Heb 1:10-2:3	Mk 2:1-12	Sun	V.F. John Cassian	

	Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	1 Liturgy	2 Liturgy
Feb. 15	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	Y. Myshchuk, B. Myshchuk	Y. Myshchuk	P. Crandall
Feb. 22	L.Dryansky, A. Knauss	I. Skalij, J. Skalij	N. Fil	R. Paylo
Mar. 1	V.Holovashchenko N.Chevinka	T. Lee, C. Lee	T. Myshchuk	M.M. Keniry

	Liturgical Singing	
	Opening Song	Closing Song
Feb. 15	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)
Feb. 22	В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1)	Страдальна Мати / Stradalna Maty – (pg 56)
Mar. 1	Витай Між Нами / Com Now to Us - (pg 10)	Поклоняюся Мій Христе / When I behold - (pg58)

- Service of Forgiveness** – will be celebrated on **Sunday, Feb 15th, 2026** following the Divine Liturgy. This beautiful service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent.



Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!

- Blessing of Icons, Crosses, Medals** – on Sunday of Orthodoxy – February 22nd. Everyone is welcome to bring their icons, crosses, medals, rosaries, or other holy items to church to be blessed after the Liturgy. Please place them on the Tetrapod.

- All Souls Saturdays - SOROKOUSTY** - The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." – to pray for the deceased. This year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: : **Feb. 7th, 28th, March 7th, 14th, and May 23rd** . If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.



- Annual Parish Meeting** - will be held **March 8th at 12:00 PM** in the church hall. On Agenda: Financial Report, Plans for the Future.

- Two Special Collections** - “**The Sower**” and “**Andrew’s Pence**” – in the month of February. “**The Sower**” is our Diocesan Newspaper – and costs \$20.00 annually. The newspaper provides information about the life of our Ukr. Cath. Church. The “**Andrew’s Pence**” collection is for the missionary needs of the office of our Beloved Patriarch Sviatoslav. Each envelope can be found in your box the envelopes. As a parish, we have an assessment. Please bring these envelopes to church with your donation enclosed or mailed to the parish office. Thank you for your support.

- Intercessory Prayer Service for Ukraine – Marking the 4th Anniversary of the Russian Invasion of Ukraine.** The Ukrainian Community of the Capital District invites you to an Intercessory Prayer Service for Ukraine **on Sunday, February 22, at 2:00 PM** at St. Nicholas Catholic Church, **2410 4th Ave., Watervliet, NY**. Light refreshments will follow in the church hall. Donations to Aid Ukraine will be accepted and greatly appreciated.

- 40 Days for Life - Spring 2026** - Through prayer, fasting, community outreach and presence in front of abortion centers, **40 Days for Life works to end abortion.** - **Ash Wednesday to Palm Sunday.** Albany: public sidewalk: 855 Central Ave. Albany and Troy: public sidewalk @ 120 Hoosick St., 12180. Hudson River Commons. Join a group and bring friends. For more information Albany: Mike alb40days@gmail.com or Troy: Margaret (518) 698-9057. Prayer Rally Kickoff: Albany: Sunday, February 15, 2:00 - 3:00 pm and Troy: Wed., February 18, 2:30 – 3:30 pm.

8. **Presanctified Gift Liturgy** - During Lent, the Presanctified Gift Liturgy will be offered on Wednesday in Ukrainian and Friday in English. Please make all efforts to come. Delicious homemade soup and bread will be served after Lent's English Presanctified Gift Liturgy. Please Contac Patricia Gutch if you want to help with soup for one of those services.
9. **SAVE THE DATES! - Sunday March 15th - Easter paska and bread loaves** will be available first come first served after each Liturgy 10:30am – 1:00pm.



ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
2410 4TH AVENUE WATERVLIET, NEW YORK 12189

EASTER FOOD SALE

TRADITIONAL UKRAINIAN CUISINE

SATURDAY
MARCH 28 **PICKUP**
3:00 - 6:00PM
NO WALK-INS! PREORDERS ONLY!

PYROHY-VARENYKY (POTATO & CHEESE) | BORSCHT
HOLUBTSI (STUFFED CABBAGE) | SAUERKRAUT

Saturday , MARCH 28 - EASTER FOOD SALE - Pre orders ONLY

- Pyrohy – Varenyky making from 6:00am to 3:00pm
- Order pick up 3:00pm – 6:00pm

Phone and on line ordering opens on February 15th through March 20th.

Food items that will be available for sale are: pyrohy, holubtsi, beets with horseradish, borscht, sauerkraut, paska and Easter bread loaves. Please visit our church website at www.cerkva.com for details and volunteer information. Contact Nataalka Verzole for more information 518-860-3684 / Nataalka.Verzole@gmail.com

TRADITIONAL EASTER FOOD SALE

Saturday, March 28, 2026

Proceeds to benefit humanitarian aid to Ukraine

Schedule - PYROHY Preparation

Tuesday 3/24/26	8:00 am	Onions Preparation	Marika Fil 518-445-5279
Friday, 3/27/26	7:00 am	Potato Peeling	Ann M. Hakeem 518-279-1438
	8:00 am	Potato Cooking & Prep	Nataalka Verzole/Adrienne Fil
Saturday 3/28/26		PYROHY MAKING:	Nataalka Verzole 518-860-3684 / Nataalka.Verzole@gmail.com

- **Volunteers - PLEASE come at times designated!**

Sign up sheet will be posted or please contact Nataalka Verzole by phone or email.



	6:00 am	Potato Ball Making	
	7:00 am	Dough Cutting Station	
	7:00 am	Runners	
	7:30 am	Pinchers	
	9:00 am	Cooking/Packing	(church hall & club)
	2:00 pm	Sales Staff:	
		Clean Up Shifts	7:00 am - 12:00 pm 12:00 pm - 3:00 pm 3:00 pm -6:00 pm
		Everyone's help is appreciated!	THANK YOU

1. **Обряд Прощення – У неділю, 15 го лютого.** При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю” Заохочуємо парохіян взяти участь у відправі, та отримати радість примирення, прощення та любові. Запросіть на цю відправу також своїх рідних та друзів!
 
2. **Андріїв Гріш – Синод Єпископів Укр. Католицької Церкви постановив організувати у парохіях збірку „Андріїв Гріш”,** щоб допомагати місійним церквам та громадам поза межами України. Просимо бути жертвеними на цю благородну ціль.
3. **„Сівач” – щорічно місяць лютий це місяць Католицької Преси та час підтримки нашої Епархіяльної Газети „СІВАЧ”.** Ціна на цю чудову газету - \$20. Ласкаво просимо допомогти Епархії продовжувати друкувати це чудове видання. Конвертки „Catholic Press Month” – призначені на цю ціль.
4. **Освячення Образків, Хрестиків та Ікон – у Неділю Православ'я – Перша Неділя Посту 22-го лютого.** Бажаючих освятити особисті речі релігійного вжитку (ікони, хрестики, медалики, вервички) просимо принести та покласти на тетраподі перед Богослуженням.
5. **Поминальні Суботу -Сорокоусти:** Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **7 та 28-го лютого, 7, 14-го березня та 23-го травня.** Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.
6. **Занотуйте у Календарі! - Одноденний Продаж Українських Великодніх Страв у суботу 28 березня 2026.** Замовлення можна буде зробити заздалегідь. Детальніше у наступних випусках вісника. Пошукуємо волонтерів для допомоги!
7. **Річні Парохіяльні Збори – відбудуться 8-го березня о 12:00 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.
8. **Продаж Пасок для Парафіян -** Парафіяни матимуть можливість першими купити великодні паски та хліб заздалегідь у неділю 15-го березня. За інформацією звертатись до Олі Мищук або Ірини Скалій.
9. **Молитовна Відправа за Україну – з нагоди 4-ї річниці воєнного вторгнення Росії в Україну,** місцева українська громада запрошує усіх **на Молитовну Відправу у неділю, 22 лютого, о 2:00 год. по полудні** у церкві Св. Миколая (St. Nicholas Catholic Church), 2410 4th Ave., Watervliet, NY. Після богослужіння ласкаво просимо на каву та скромну перукуску у церковний зал. Із вдячністю приймемо пожертви на підтримку України.

Молитва св. Єфрема Сиріна



Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, безнадійности, владолюбства і пустомовства віджени від мене (доземний поклін).

Духа ж чистоти, смиренномудрости, терпеливости і любові дай мені, слuzі Твоєму (доземний поклін).

Так, Господи Царю! Дай мені бачити провини мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь (поклін).



Lenten Regulations 2026 Ukrainian Catholic Diocese of Stamford

Although our Church traditionally prescribed abstinence from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today: By the three fold discipline of fasting, prayer, & almsgiving the Church keeps the Great Fast/Lent from Monday, Feb. 16th , after Cheesefare Sunday to the day before Easter, Holy Saturday, April 4th .

The following regulations apply, to all Catholics of the Stamford Eparchy between ages 21 to 60:

- Abstinence from meat and dairy products on the 1st Day of Lent, (Feb. 16th) and on Good Friday, (April 3rd)
- Abstinence from meat is to be observed on all Fridays of the Great Fast. Abstinence from meat is suggested and encouraged on all Wednesdays of the Great Fast.

Note: *The following are exempt from abstinence:* 1. The poor who live on alms 2. The sick and the frail 3. Convalescents who are returning to their strength 4. Pregnant women, and women who are nursing their children 5. Persons who perform hard labor

****(***Meat is to be understood*** as including not only the flesh, but also those parts of warm blooded animals that cannot be rendered, i.e., melted down, e. g., the liver, lungs, blood, etc. meat gravy or soup made from meat is included in this prohibition.) ****(***Dairy products*** are to be understood as comprising products derived from mammals and birds, but not regarded as meat, e.g., cheese, lard, butter, milk, eggs, etc.)

Eucharistic Fast: A fast of one hour from food (before service starting time) should be kept by those receiving the Eucharist at the evening celebration of the Divine Liturgy of the Presanctified Gifts, as well as the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and St Basil the Great

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as Vespers, Presanctified Liturgy & the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful.



Духовні приписи в часі Великого посту.

Мінімальні приписи в часі Великого посту на сьогодні є такими:

Церква закликає вірних постити базуючись на основі трьох головних принципів: посту, молитви та милостині. Наступні приписи відносяться до всіх католиків епархії віком від 21 до 60 років:

- Відмова від м'ясних і молочних продуктів у перший день посту 16 лютого та у Страсну п'ятницю 3 квітня.
- У всі п'ятниці Великого посту слід дотримуватися утримання від м'яса.

У всі середи Великого посту рекомендується і заохочується утримання від м'яса.

Примітка: Від утримання звільняються: 1) Бідні, які живуть на милостиню 2) Хворі та слабкі 3) Одужуючі, які повертаються до сил 4) Вагітні жінки та жінки, які годують своїх дітей 5) Особи, які виконують надважку працю

Примітка: (Під м'ясом слід розуміти не лише м'ясо, а й ті частини теплокровних тварин, які не можна розтопити, тобто розплавити, наприклад, печінку, легені, кров тощо. М'ясна підлива чи суп із м'яса – також включені в цю заборону.) (**Молочні продукти**) слід розуміти як продукти, отримані від ссавців і птахів, але не розглядаються як м'ясо, наприклад, сир, сало, масло, молоко, яйця тощо.)

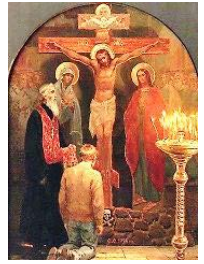
Євхаристійний піст: (за годину до початку богослужіння) приписується дотримуватися тим, хто причащається на вечірній Божественній Літургії Ранішоосвячених Дарів, або ж на Божественній Літургії св. Василя Великого

Закликаємо всіх вірних відвідувати великопосні богослужіння: Вечірню, Літургію Ранішеосвячених Дарів та Поминання померлих (Сорокустий).

Роблення добрих діл, як милостиня, відвідування хворих, читання Біблії та молитва за покликання до священства та чернецого життя, найциріше рекомендуються всім вірним.

HELPFUL GUIDELINES FOR CONFESSION

Before confession one should attempt to recall all the sins which one has committed voluntarily or involuntarily. One must attentively reexamine one's life in order to recall not only those sins committed since the last confession, but also those which have not been confessed through forgetfulness or shame. Then, with compunction and a contrite heart, approach the Cross and the Gospel and begin the confession of your sins.



1. Confess your sins honestly, remembering that you open them not to a man, but to God Himself. God knows your sins already and only wants your admission. You should not be embarrassed before the priest for he is a person just as you are. He knows human shortcomings well, and a person's tendency towards sin. Never feel embarrassed to confess before the priest. You will never lose his good opinion; on the contrary, your spiritual father will have all the more love for you when he sees your open, honest confession.
2. Be specific when you confess, listing all your sins separately. St. John Chrysostom says: "One must not only say: I have sinned, or I am sinful, but one must declare each type of sin." "The revelation of sins," says St. Basil the Great, "is subject to the same law as the declaration of physical ills..." The sinner is spiritually ill, and the spiritual father is the physician or healer. It stands to reason that one must confess or tell about one's sins in the same way as one who is physically ill describes the symptoms of his illness to a physician from whom he expects to receive healing.
3. Do not mention anyone else during confession, i.e. do not complain about anyone or confess anyone else's sins. When you fall into this trap you no longer are confessing your own sins, but are bordering on judgment of others.
4. Do not attempt to justify yourself in any way during confession: blaming weakness, custom, etc. The more one justifies himself during confession, the less one is justified by God. The more one honestly denounces, judges and accuses oneself, the more one is justified in the eyes of God.
5. When questioned by the priest, answer honestly and try your best to remember your sins. If the priest asks questions he is not trying to embarrass you, but is trying to help you come to a deeper sense of repentance and closeness to God.
6. Unless asked by your spiritual father, do not list the sins you have not committed or things you have not done. By doing this, we can become like the Pharisee of the Gospel.
7. You must confess with sorrow and a contrite heart the sins by which you have grieved our Lord God. And you must always confess with a sense of remorse and seriousness, never casually, or in laughter.
8. Confess your sins with faith in Jesus Christ, and with hope in His mercy. Only with faith in Jesus Christ and hope in Him can each of us receive forgiveness of our sins. Without faith, we cannot receive remission. An example of this is Judas—who was remorseful of what he did, but did not have faith in Jesus, nor hope in His mercy, and thus ended his own life.
9. Finally, it is important to say something about what is often called: *'the seal of confession'*. The Church of Christ binds the priest to reveal nothing of what is said in the context of your sacramental confession (even in a civil court of law!) So be at peace...

Prayer Before Confession (from a monk of the Eastern Church...)

Lord Jesus Christ, my Saviour and my God, You Who know the dark depths of my sinful and rebellious heart and yet still earnestly desire my salvation. Through the prayers of Your All-Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, by the power of the precious and life-creating Cross, the protection of the honorable, heavenly incorporeal powers and all the saints, grant unto me the grace of a good confession. Remove the guilt of my sins, heal my soul and refresh me with Your salvific blessing that renews Your baptismal life within me. For You are the One Who both knows us best and loves us most, and we give glory to You, and to Your beginningless Father, and to Your All-Holy Good and Life-creating Spirit, now and ever and for ages of ages. Amen.



Sunday of Cheesefare. Forgiveness Sunday.

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 6: O Master, Guide to Wisdom*, Bestower of prudent counsel*, Instructor of the foolish and Defender of the poor ones;* make firm my heart and give it understanding.* Give me a word, O Word of the Father:* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 6: Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

Prokimenon (8): Pray and give praise to the Lord our God.* Pray and give praise to the Lord our God.

Verse: In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:12,2)

Reading of the Epistle of St. Paul to the Romans (Romans 13:11-14:4): *Brethren*, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

Alleluia (6) It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O most High.

verse: To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (Ps 91:3).

Gospel: (Matthew 6:14-21): *The Lord said:* If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. 'And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 'Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

Неділя Сиропусна. Неділя Прошення.



Тропар (г3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак Тріоді, (глас 6): Премудрости наставнику, розуму подателю,* немудрих учителю і нищих захиснику,* утверди, врозуми серце моє, Владико.* Ти дай мені слово, Отче Слово,* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали Тобі:* Милостивий, помилуй мене, падшого.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 6): Заступнице християн непостидна, * молитвенице до Творця незамінна, * не погорди голосами молінь грішників, * але випереди як блага з поміччю нам, що вірно співаємо Тобі: * поспішишь на молитву і скоро прийди на моління, * заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що почитають Тебе.

Прокімен (глас 8): Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому (Пс. 75, 12).

Стіх: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс. 75, 2).

До Римлян послання св. апостола Павла читання: (Рм 13,11-14,4): *Браття*, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягнітьсь у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Алилуя (глас 6): Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,2).

Стіх: Сповідати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

Євангеліє: (Мт 6,14-21): *Сказав Господь:* "Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце."

Причасний. Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).



1st Sunday of Lent - Sunday of Orthodoxy;

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy."

Troparion, (2): We bow before Your most pure image, O kind Lord,* and beg pardon for our sins, O Christ our God.* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy.* In thanksgiving we cry aloud to You:* by coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Now and for ever..Kontakion (8) The uncircumscribed Word of the Father* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God;* and when He restored the divine image to its ancient glory,* He suffused it with the beauty if God.* Therefore, confessing our salvation in deed and word,* we portray it in images.

Prokimen (4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your Name forever.

verse: For You are righteous in everything You have done for us (Dn 3:27).

Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews (Hebrews 11:24-26; 32-12:2): Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

Alleluia (4): Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name

verse: They called on the Lord, and He heard them (Ps 98:6).

Gospel: At that time Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, 'Follow me.' Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, 'We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.' Nathanael said to him, 'Can anything good come out of Nazareth?' Philip said to him, 'Come and see.' When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, 'Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!' Nathanael asked him, 'Where did you come to know me?' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree before Philip called you.' Nathanael replied, 'Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!' Jesus answered, 'Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.' And he said to him, 'Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.'

Instead of "It is truly...": In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before the ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x).

1-а Неділя Посту. Неділя православія.



Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 2): Пречистому образі твоєму поклоняємося, благий,* просячи прощення прогрішень наших. Христе Боже,* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволи ворожої.* Тому благодарственно кличемо тобі:* Ти радістю сповнив усе,* Спасе наш, прийшовши спасти світ.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

і нині, і повсякчас, Кондак (глас 8): Неописанне Слово Отче* із тебе, Богородице, воплощенням описалося* і, осквернений образ у давнє зобразивши,* з божественною добротою з'єднало,* та, ісповідуючи спасення,* ділом і словом ми це являємо.

Прокімен(4): Благословен еси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

Стіх: Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2): Браття, вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилюю, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжімо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

Алилуя (4): Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його.

Стіх: Призивали Господа і він вислухав їх (Пс 98,6).

Євангеліє: (Ів 1,43-51): У той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.

Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний. Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).* Алилуя (х3).

Ukrainian
National Assn.



Український
Народний Союз
American Communities

Serving the Ukrainian
LIFE Insurance Since 1894 **ANNUITIES**
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



FOR modern life, it seems that God appointed this short prayer: "Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me a sinner;" or at least this prayer in short: "Jesus, have mercy on me," for any rush of everyday life in which we find ourselves. If we are in class listening to a lecture, at the studio, factory, on the road, or communicating with someone, at any moment we can say—from time to time and as often as possible—this prayer: "Jesus, have mercy on me!"

ST. SORIAN OF ANTIM MONASTERY



"As long as they have the bridegroom with them they cannot fast." (Mark 2:19)

This evening, Forgiveness Vespers begins the Great Fast. Texts from the propers of Vespers include the following:

Entering into the arena of the Holy Fast, let us make every effort to humble our flesh by abstinence; in prayer and with tears let us seek the Lord our Savior, and, that we might turn away from our evil deeds, let us say to Him: we have sinned against You, O Christ our King, save us as You saved the Ninevites of old, and in Your goodness, grant us a share in the kingdom of heaven.

When I see my deeds that deserve such punishment, I am without hope, O Lord; for I have disobeyed Your holy commandments, and I have led a foolish

life. Therefore, I beseech You: purify me in the waters of repentance by fasting and prayer, O Savior, full of goodness; do not reject me, O Benefactor of the Universe.

Let us begin the time of this bright fast, giving ourselves over to spiritual struggle. Let us sanctify our soul and purify our flesh. Let us not fast only from food; let us also abstain from every passion and cultivate spiritual virtues. And let us faithfully persevere in this, so that we may be worthy to see the holy passion of Christ our God and the joy of His holy Resurrection.

*Text from the Lenten Triodion,
Sisters of Saint Basil, Uniontown, PA.*

SUNDAY OF CHEESEFARE



Icon of Christ the Bridegroom

